

Fiche individuelle d'activités

<p>Unité de recherche d'appartenance en 2008-2011 : <i>(label et n°, intitulé, établissement principal, responsable)</i></p> <p style="text-align: center;">2008-2009</p> <p>EA 4249, HCTI « Héritages et Constructions dans le Texte et l'Image », Université de Brest, Directeur Jean-Claude Gardes</p> <p style="text-align: center;">2010-2011</p> <p>EA 3207, PREFics « Plurilinguismes, Représentations, Expressions Francophones – Information, Communication, Sociolinguistique », Université de Rennes 2, Direction Ph. Blanchet puis Catherine Loneux</p>	<p>Unité soumise à une reconnaissance en 2012-2015 : <i>(intitulé, établissement support, responsable)</i></p> <p>EA 3207, PREFics « Plurilinguismes, Représentations, Expressions Francophones – Information, Communication, Sociolinguistique », Université de Rennes 2, Directrice Catherine Loneux</p>
--	---

Nom : PEETERS
Prénom : Jean
Date de naissance : 12 mars 1962
Courriel : jean.peeters@univ-ubs.fr

Établissement d'affectation ou organisme d'appartenance : Université de Bretagne-Sud

Enseignant-chercheur **HDR** **Corps-grade :** PR1

Bénéficiaire de la PEDR :

Membre IUF junior
senior

Chercheur **HDR** **Corps-grade :**

Ingénieur de recherche ou cadre scientifique **HDR** **Grade :**

Situation particulière :
(délégation, détachement, mise à disposition, ...) VP RI de l'UBS de 2005 à 2010.

Domaine scientifique principal :

- 1 Mathématiques et leurs interactions
- 2 Physique
- 3 Sciences de la terre et de l'univers, espace
- 4 Chimie
- 5 Biologie, médecine, santé
- 6 Sciences humaines et humanités
- 7 Sciences de la société
- 8 Sciences pour l'ingénieur
- 9 Sciences et technologies de l'information et de la communication
- 10 Sciences agronomiques et écologiques

Rattachement scientifique :

Section du CNU : 11^e

ou

Département(s) scientifique(s) et/ou commissions spécialisées d'un organisme :

1) Points forts de vos activités de recherche et résultats marquants :

Sociolinguistique et sociologie de la traduction - dimension interculturelle de la traduction.

Collaboration avec le groupe de recherche Traducción & Paratraducción de Université de Vigo (participation au programme de formation doctorale, membre du comité scientifique de la collection Traducción & Paratraducción).

Collaboration avec l'Université d'Hyderabad en Inde : Co-organisation de deux conférences internationales :

- *Socio-Cultural Approaches to Translation: Indian and European Perspectives*, Université d'Hyderabad du 10 au 12 février 2010.
- *Traduction et gestion de la diversité: Perspectives indiennes et non indiennes*, Université de Bretagne-Sud du 22 au 24 Novembre 2010.

Rédaction et dépôt d'un projet de doctorat Erasmus Mundus intitulé *Médiation plurilingue et interculturelle dans l'espace public*. Dossier bien noté en 2010 mais non retenu. Dossier retravaillé et déposé en 2011.

Universités impliquées dans le projet :

- Université de Bretagne-Sud, Lorient/Vannes, France, Laboratoire PREFICS, coordinateur du projet.
- Université de Rennes 2, France, Laboratoire PREFICS.
- Université de Vigo, Espagne, Groupe de recherche Traducción & Paratraducción,
- Université Adam Mickiewicz, Poznan, Pologne, Faculté des Langues et Littératures Modernes.
- Université de Tampere, Finlande, Tampere Peace Research Institute,
- Université catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve, Institut Langage et Communication.
- Universidade Técnica de Lisboa, Lisbonne, Portugal, Instituto Superior de Ciências Sociais e Políticas.
- Université de Galatasaray, Turquie, Faculté de communication.
- University of Hyderabad, Hyderabad, Inde, Centre for Applied Linguistics and Translation Studies, School of Humanities.
- University of Western Ontario, Collaborative Graduate Program in Migration and Ethnic Relations, London, Ontario, Canada.
- Université St Joseph, Beyrouth, Liban, Chaire Senghor de la francophonie.

2) Production scientifique :

Ouvrages

1. *On the Relationships between Translation Theory and Translation Practice*, Jean Peeters (ed. and foreword), Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, Franfort, Peter Lang, 2005.
2. *La traduction. De la théorie à la pratique et retour*, Jean Peeters (direction et introduction) ; Presses Universitaires de Rennes, Rennes, 2006.
3. *Socio-Cultural Approaches to Translation: Indian and European Perspectives*, J. Prabhakara Rao and Jean Peeters (eds), University of Hyderabad, Excel India Publishers, New Delhi, 2010.
4. *Traduction et communautés*, Jean Peeters (direction et introduction), Arras, Artois Presses Université, 2010.
5. *Translation and the Accommodation of Diversity*, J. Prabhakara Rao and Jean Peeters (eds), à paraître en 2011.

Articles

6. « Décirer, expliquer les phénomènes de la traduction... et négocier », in *Tétralogiques n° 17, Description et explication dans les sciences humaines*, Attie DUVAL-GOMBERT (dir.), Rennes, Presses Universités de Rennes, 2006.
7. « La traduction de la vulgarisation dans les sciences humaines » in *Traduire les sciences humaines : Méthodes & Enjeux (Deuxième partie)*, introduction de Anne WICKE et Cécile FOUACHE, *La Tribune Internationale des Langues Vivantes*, n° 42 (mai 2007), Perros-Guirec, Éditions Anagrammes, 2007.
8. « Sur la réception de Harry Potter en France », pp. 255-267, in *La traductologie dans tous ses états, Mélanges en l'honneur de Michel Ballard*, études réunies par Wecksteen et Ahmed El Khaladi, Arras, Artois Presses Universités, 2007.
9. « L'hybridité du texte traduit : corpus et inconscient du traducteur », pp. 231-244, in *Les corpus en linguistique et en traductologie*, études réunies par Michel Ballard et Carmen PINEIRA-TRESMONTANT, Arras, Artois Presses Université, 2008.
10. « La dimension sociocritique de la traduction et sa dualité », pp. 131-140, in *Francophonie et Interculturalité*, Jerzy LIS et Teresa TOMASZKIEWICZ (eds), Lodz, Oficyna Wydawnicza LEKSEM, 2008.
11. « Why do we Need Sociocultural Approaches to Translation? », (with J. Prabhakara Rao), pp. 19-31, in *Socio-Cultural Approaches to Translation: Indian and European Perspectives*, J. Prabhakara Rao and Jean Peeters (eds.), University of Hyderabad, Excel India Publishers, New Delhi, 2010.
12. « Translation and Sociolinguistics », article pour *Handbook of Translation Studies*, Yves Gambier et Luc Van Doorslaer (ed.) Volume 2, Amsterdam, Benjamins, 2011 (à paraître).

Conférences

13. « Sociolinguistique et traduction », conférence invitée, *Première Journée de la Traduction*, Université Cadi Ayyad, Marrakech, 21 avril 2006.
14. « Les enjeux de la traduction », colloque *Censure et traduction*, Arras, 6-8 juin 2007.
15. « Traduction et adaptation : une limite difficile à définir », séminaire doctoral, Université Adam Mickiewicz, Poznań, Pologne, 21 septembre 2007.
16. « La médiation sociale de la traduction », conférence à l'université de Moncton, Nouveau-Brunswick, Canada, 16 octobre 2007.
17. « Sociolinguistic and Social Aspects of Translation », conférence à l'University of Hyderabad, Inde, 20 novembre 2008.

18. « Sociolinguistique et sociologie de la traduction », conférence invitée au II Coloquio Internacional de Vigo sobre Paratraducción, Université de Vigo, 3-5 juin 2009.
19. « On the Fuzzy Distinction between Translation and Adaptation », English and Foreign Languages University, Hyderabad, Inde, 2009.
20. “Why do we Need Sociocultural Approaches to Translation?”, communication lors du colloque international “Socio-Cultural Approaches to Translation: Indian and European Perspectives”, 10 -12 février 2010, University of Hyderabad, Hyderabad, Inde.
21. « Sourciers et ciblistes : un couple qui a de l’avenir », communication lors du colloque « Jean-René Ladmiral : une œuvre en mouvement », Université de Paris 3-Sorbonne, 3-4 juin 2010.
22. « Sourciers et ciblistes : un couple qui a de l’avenir », communication lors du colloque international *Jean-René Ladmiral : une œuvre en mouvement*, Université de Paris 3-Sorbonne, 3-4 juin 2010 (à paraître).
23. « Traduction et interlocution », communication dans le cadre du projet de recherche *Modélisation interdisciplinaire de l’acceptabilité et de l’intercompréhension dans les interactions*, 15 octobre 2010 (projet financé par l’Université Européenne de Bretagne).
24. « Repenser le discours traductologique », communication lors du colloque international *Traduire : le tournant épistémologique*, Université Paris Ouest-Nanterre-La Défense, 3-4 décembre 2010 (à paraître).
25. « *Traduction et innovation : le rôle des traducteurs dans la construction des connaissances et des cultures* », Conférence publique, mardis de la recherche, Université de Bretagne-Sud, Lorient, 1^{er} mars 2011.
26. « Perspectives sociolinguistique et axiologique sur les emprunts et néologismes en traduction », Séminaire TRACT 2010-2011 (Traduction et communication transculturelle Anglais-Français/Français-Anglais) : *Inscrire l’altérité : emprunts et néologismes en traduction*, Paris 3 - Sorbonne Nouvelle, 7 avril 2011.
27. « Normes et stratégies en traduction », *Colloque international en hommage au Professeur Claude Bocquet*, Université de Genève, 5 et 6 mai 2011.
28. « Plurilinguisme, hétérogénéité et traduction », Colloque International du Réseau Francophone de Sociolinguistique (RFS), *Dynamiques plurilingues : des observations de terrains aux transpositions politiques, éducatives et didactiques*, 31 mai, 1^{er} et 2 juin 2011, Alger.
29. « La traductologie à l’épreuve de l’hétérolinguisme », Journée d’étude sur l’hétérolinguisme, Centre de Recherches Interdisciplinaires en Langue Anglaise (CRILA), Université d’Angers, 16 juin 2011.

Directions de thèses

- Oct. 2009 - aujourd’hui : M. David Le ROUX : *Les enjeux de la traduction dans une Europe plurilingue*. Allocation ministérielle.
- Oct. 2009 - aujourd’hui : Mme Aprillia FIRMONASARI : *Analyse sociolinguistique du discours sarkozyen*. Bourse du gouvernement indonésien.

Cotutelles de thèses

- Janv. 2010 - aujourd’hui : M. Mircea BAGANAGIU, *Le discours publicitaire sur internet : analyse d’une communication multimodale*, Cotutelle (direction principale) avec Mme Le Professeur Marina MURESANU, Universitatea Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie.
- Janv. 2010 - aujourd’hui : Melle Carmen AȘTIRBEL, « La poésie de Lucian Blaga et ses versions en français - figures de style et traduction », Cotutelle (direction secondaire) avec Mme Le Professeur Marina MURESANU, Universitatea Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie.
- Janv. 2010 - aujourd’hui : Melle Yulia ABZHUEVA, *Analyse comparée de la langue russe et de la langue française de la mode vestimentaire des années 1945 à nos jours*. Cotutelle (direction secondaire) avec Prof. Liliya NEFEDOVA, Université d’État de Tchéliabinsk (Russie).

Codirections de thèses

- Sept. 2007 - aujourd’hui : Nourredine BESSADI : *Étude contrastive de quelques textes de loi Algériens bilingues : le journal officiel (2001-2006) et les textes du Droit Privé* dans le cadre de l’École Doctorale de Français. Co-directeur principal : M. Abdenour AREZKI de l’université de Bejaia.
- Sept. 2010 - aujourd’hui : Clément FERRÉ : *Étude des pratiques langagières gallophones en petites et moyennes structures hospitalières de Haute-Bretagne. Interactions sociolangagières asymétriques, stratégies de réinvestissement et identité socioprofessionnelle*, co-directeur principal : Thierry BULOT, professeur, Université de Rennes 2.

Expertises

- 2008 : Mission d’expertise pour la *Maison des Sciences Humaines de Bretagne* sur un dossier de financement intitulé « Bretagne/pays de Galles : quand les chemins se croisent et se décroisent / Cultural Changes and Exchanges: Brittany and Wales ».
- 2009 : Mission d’expertise pour le *Conseil de Recherches en Sciences Humaines du Canada* sur un dossier intitulé « Le miroir de saint Jérôme : l’autoreprésentation des vertus du traducteur contemporain ».
- 2006-2007 et 2010-2011 : Participation, en tant qu’expert extérieur, à la commission de recrutement de l’École de Traduction et d’Interprétation de l’Université de Genève.

Comptes rendus

Compte rendu des ouvrages de Michel Ballard *Le nom propre en traduction* (2001), *Versus : la version réfléchie. Volume 1. Repérages et Paramètres.* (2003) et *Versus : la version réfléchie. Volume 2. Des signes au texte* (2004). pour la revue *The Translator*, St Jerome Publishing, Manchester, 2006.

Compte-rendu sur l'ouvrage *Qu'est-ce que la traductologie ?*, de Michel Ballard (ed.) pour la revue *Target*, Benjamins (2008).

3) Points forts de vos activités relevant des missions autres que la recherche :

Enseignement

192 heures TD (séminaires de linguistique, de sociolinguistique et de traductologie de master 1 et 2 : 72 heures TD ; cours et TD de linguistique anglaise et de traductologie en licence : 120 heures TD)

Responsabilités administratives

Vice-président chargé des relations internationales d'avril 2005 à janvier 2010.

Direction de recherches

5 directions de thèse dont 3 en cotutelle.

Participation à 3 jurys de thèse (2 à l'Université d'Artois et une à l'Université de Cluj en Roumanie).

Prérapporteur d'une thèse en Espagne (Université de Vigo).

Coordination

Rédaction et coordination d'un projet de doctorat Erasmus Mundus déposé en avril 2010 et intitulé *plurilingue et interculturelle dans l'espace public* (MEPIEP) (12 universités partenaires : **Université de Bretagne-Sud**, **Université de Rennes 2**, **Université de Vigo**, Espagne, Groupe de recherche Traducción & Paratraducción, **Université Adam Mickiewicz**, Poznan, Pologne, Faculté des Langues et Littératures Modernes, **Université de Tampere**, Finlande, Tampere Peace Research Institute, **Université catholique de Louvain**, Louvain-la-Neuve, Institut Langage et Communication, **Universidade Técnica de Lisboa**, Lisbonne, Portugal, Instituto Superior de Ciências Sociais e Políticas, **Université de Galatasaray**, Turquie, Faculté de communication, **University of Hyderabad**, Hyderabad, Inde, Centre for Applied Linguistics and Translation Studies, School of Humanities, **Université de Moncton**, Nouveau-Brunswick, Canada, Département d'études françaises, **University of Western Ontario**, Collaborative Graduate Program in Migration and Ethnic Relations, London, Ontario, Canada, **Université St Joseph**, Beyrouth, Liban, Chaire Senghor de la francophonie.